

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER  
Do not remove from office.

A A H A H A A N J A A Q

Unipchaakkaña Kuvravaum

Aglakkaña Paniyavluum

Qiñiqtualiañi Apaurluum

Piliñat  
Alaskam Iñupianisa Uqañniñatta Savaañat  
Ilaña  
Iñupianik Kanqiñiaġvium  
Alaskam Ilisaġvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iñupiaq

Use of this material is restricted.  
All rights, including the right to  
reproduce all or part of the contents  
in any form, are reserved by the  
Alaska Native Language Center.

A A H A H A A N A A Q

Told by Laura R. Norton

Transcribed by Hannah Schnare

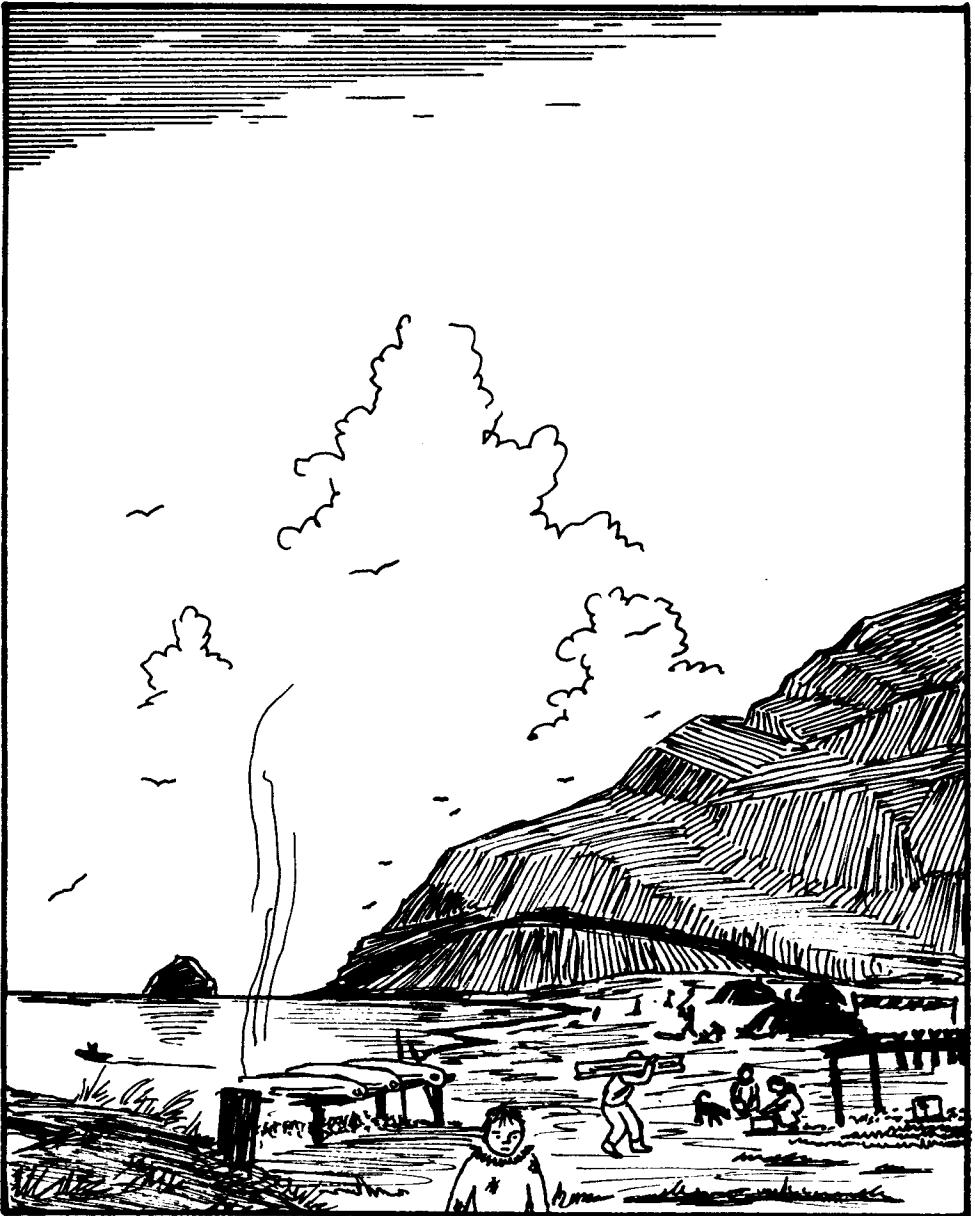
Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of  
the Alaska Native Language Center  
a Division of the  
Center for Northern Educational Research  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska

Printed by:  
Graphic Services  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies



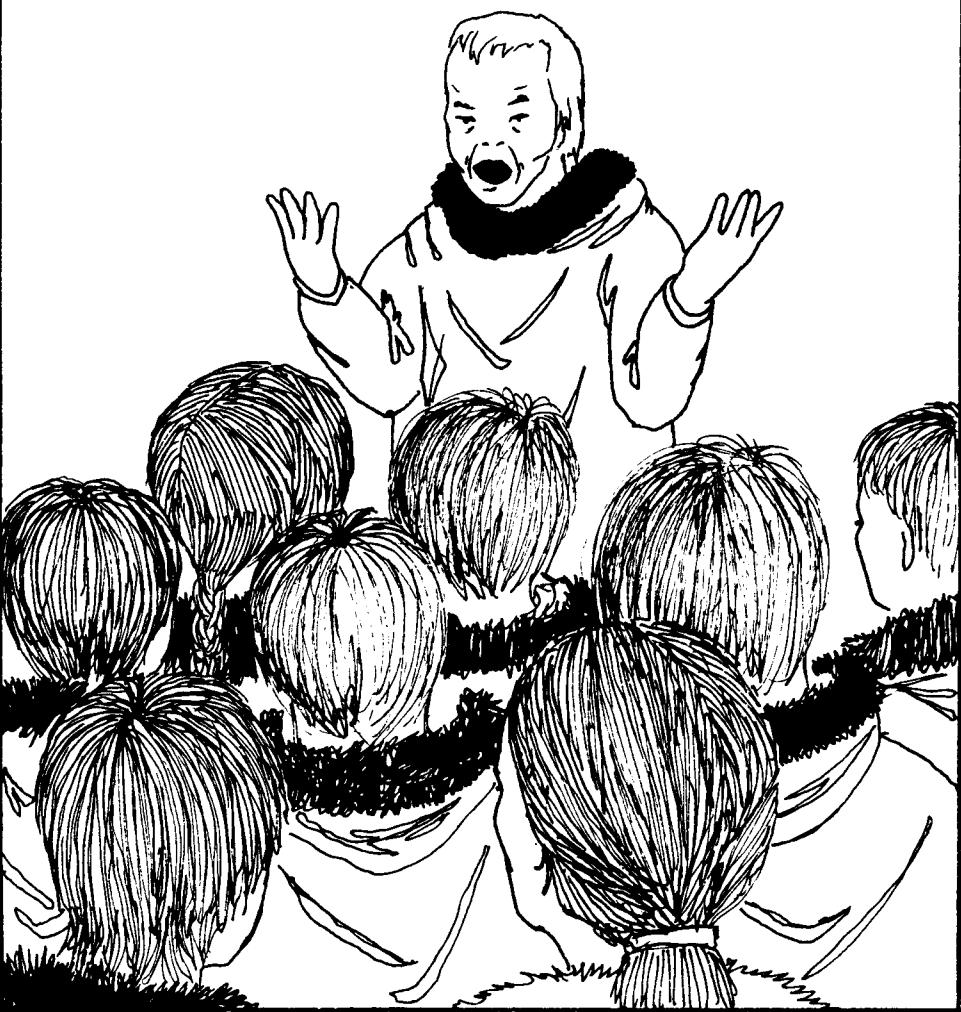
# AAHAHAANJAAQ

Iñuit narvam siñaani iñuuniaġniqsuat.

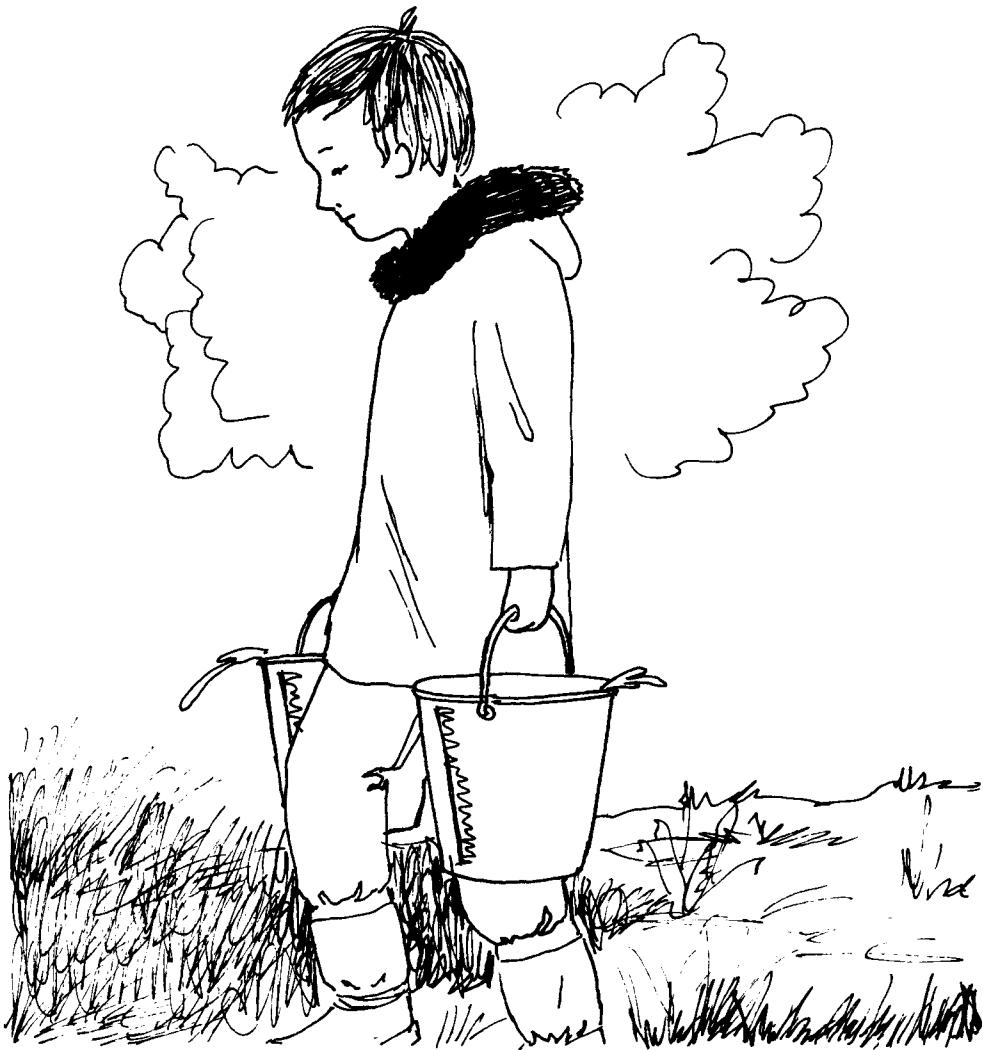
Umialiqaqhutinj iġñiligaamik nukatpiamik.

Taġiumunguuq tujaanun ajuニアqataqhutinj niqsaġniaqhutinj. Natchiġniaqhutinj aنجugauranik aŋilgautruqhutinj. Nunam tujaanun tuttunik aŋilgautruqhutinj.

Ilaatnigguuq ajuニアalgitchuat iġñinjanik umialgum ilaplutinj aŋilġangġillaktut. Napmun piquasrii lakaich. Pakkiaqtitquaqalamisiit pakkiaqtuat aŋilġangġilgitchut aasrii taġiū mun pakkiaqtaqtuat.



Taatajanatagguuq kiisaimmatai uqaġviginiq-pai iñuich. Kiataivruma paqitpagich, iġñi kiataivruma paqitpaun umialgutipayaağmi avvañitñik aatchuğayaağniplugu. Pakiliv-saaqhutin pakkiaqtaǵaluaqniqsut paqitchit-laingiqsut.



Taranigguq nunaaqqirami iliappauraq

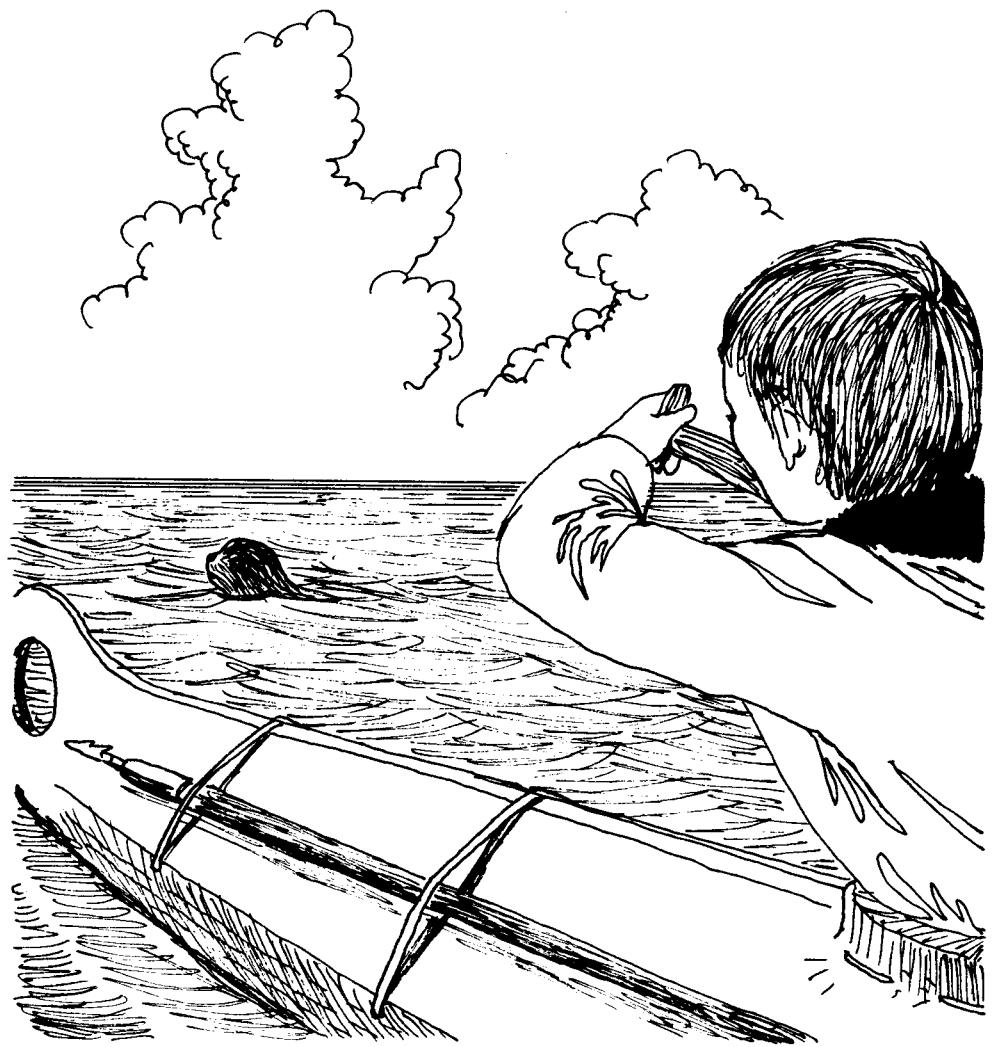
nukatpiagruk aanaruaġmiñi iñuuniqaqtuaq.

Nukatpiagruuguq taamna Aahahaanjamik atiqaqtuq.



Aanaruuañanguuq uqautiniğaa, "Paqnayup-kiň uvva paqnayupkiň isiqsuutigitin qanuq pisriqsraqnik paqinnayağıtin. Paqitchupkich aasrii nañnígisauraağaqsilunuk."

Itnaqmani nukatpiağruk piyumalaaghuni aanaruuanjan paqnaniğaa. Isiqsuutiplugu qanuq piłiksrajanik taamna uqautiniğaa. "Iglau-galuağuvich napmun paqitchupkich aŋilaaqaut-risaağigich aasrii sikumğıqsaağutin pisuğ-niisilaağniň aŋuagaqsiłgataağutin tulanait-ğatnun aglaan." Itnağniğaa nukatpiağruk.



Aahahaŋaaq taamna aullaqsaaqtuq tau-nuŋa taŋiumun. Tara taimma qayyaliti'amiŋ ayaksaallaŋniqsuq taŋiuviiramun. Taunuŋa iñuich taatna kilipmun qiviaqtumunnii nuna-mik qiñiqqaqtaliqsumiļu natchiiramigguuq puuvraŋauraqtuamik nalautchiruq. Naulik-kamik satkutuaqaghuni nauliŋniisriŋniŋaa taamna natchiiraq.

Maliqsruqļugu kiisaimmatai pisaǵilǵataqa-miŋ kaniqsisagałuaqtuq qanutnamunliqaa nunam talilllaŋniŋaa. Taŋiuviiramun ayautipkallaŋniq-suq. Qanutnamuntai piquasriiqami taatnaunni nikalisuŋaŋani qayyani sivunigvianun aŋuaqtua-gaqsıñiŋsuq.

Igлиqhuni suagguuq aasrii manna tiŋmiaǵ-ruuraq puuvrauraqtuaq. Tara qimanǵitmani nauliŋniaqļugu pisaǵilǵatalgiññiŋaa.



Qaunağıiraqamiin nunamun qallil läñniqsuq  
nunamun. Tavra kilvaqhuni kuugaitchiaq taruña  
paalik narvamun paqitnamiin isiqsaaghuni.  
Isiqsaaqman suagguuq piñña tupiğauraq. Tulak-  
huni tara pikman qayyatguuq apai iñugiañniqsuat  
tupiğauram saañani ilañitguuq utuqqaliłgataq-  
hutin ilañitguuq naagga atuğnağumiñaiłläñmip-  
lutin.



Natchiqsanilu tara tinymiağruktanilu saa-  
gaqlugich naulikkanilu kilvagniqsuq tupiğmun.  
Paanjitigaluaqtuq iñuksruiññiqsuq. Isiqhuni  
aasriiñ taatnaunniñ. Isiqmanguuq iñuiññiq-  
suq naaggagguuq tuqumgaa suğusruiññiqsuq.  
Tatpitchagguuq naagga qulaani igaliğaluaq.  
Taipkua tara natchiqsanilu tinymiağruktanilu  
ilipluginich.

Ittuaqsaqmiiğlu tatpapmagguuq tupqum  
qaarjagun mayuqpaluktaaqsiruamik tusraapluni.

Ittuaqmanguuq suagguuq pitña aŋŋugaaniğluk  
qaniligaaq uvakŋa siitminin aullağniipluni  
isruaniñ aglaan qaniqağniqsuq. Tatpitchu-  
magguuq nukatpiağıruk tasramuna takuliqamiin  
atqagun tailıqługu, "Aahahaŋaaq niqsaqtaq-  
nik aatchunisuağukma iiɬiuğikpiñ". Itnaağ-  
guuq taavruma. Tara akaulasrunaqani natchii-  
raq tara tiguliqamiin tatpitchuna nalugniğaa.  
Akkuaqtiığaaqquuq tatpitchuma, tatpammagguuq  
atqautiplugu tupiğauram tunuanun iňuksrugut-  
liğaa.

Nukatpiaq tara taamna ittuaghuni iqsi-sunqaqani. Ittuagataqhuni tara taatna tatt-papmagguuq iñuksruktaaqsaqsilgitchuq, Iñuksruktaaraaqtuaq naalaktuaqsaluaqamiin tupqum iqinjaaagaugun tatpamma mayuqpaluktaqhuni.

Itchualgitchuq tatpitcha suagguuq aasrii imña taimña akku itchuaqaqtuaq aŋnugaaniğ-luk qaniligaaq uvakŋa siitminiñ. Tatpitchumagguuq qiviaqtiqamiin takanuŋa takuli-qamiin nipliitilgitchaa Aahahaanaaq,

"Niqsaqtaqnik aatchunisuağukma iižiuğikpiñ!" Itnaqmani tı̄nmiağruuraq taimña tatpitchuna naluktilgitchaa. Akkuaqtiqamiin atqaqhuni piilgitchuq. Aullaqpalulgitchuq aasrii.

Taatna ittuagataqhuni iñuksruktaaqsaqsilgitchuq aasrii. Iñuksruktaaqsaqsilgitman utaqiiraaq-ługu tatpapma mayuqsruktaqhuni tupqum qaajanun igalauraŋagun itchuaqman suagguuq aasrii taimña akku aŋnugaaniğluk.

Taavruma nipliitilgitchaat tatpitchuma,  
"Aahahaanjaaq, niqsaqtaqnik aatchunjisuaġukma  
iiġiugikpiñ!" Itnaġniqmanigguuq sunik atlamik  
piksrañiqam naulikkamik iluqanik pisutilaağ-  
miñi naulikkağaa tatpitchuna. Tatqapmagguuqtai  
iħuamik piigasrunjaqami katakpallighuni aullaq-  
pallighuni.

Aahahaŋaaq ittuaġataqsaġaluaqami napmu-  
gaqtuaġluvaimňa piviyu itnaliqsiqami anipluni  
tupqum kiluanun. Takuuraaqsiruq sutguuq makua  
kiluanun qiñġaaġuraq. Timautlugu tumitchiaq  
malikļugu alatkauraaġniqsuq suagguuq amma  
qiñġaam tunuliňaaŋani nunaaqqiiraq aŋiqpan-  
giññiqaq. Taunnagguuq naagga iñuich qi-  
pilġatapiaqmiñiqaq. Iriqsimapluni taaqsit-  
chiiraaġataqļugu taaqsipman takanuŋa tiki-  
sauraaqļugu. Tikitnamigich sivulliġmunguuq  
inġitqaaġvigmun isiqtuq suagguuq una aaquak-  
sraitchiaq ivaliksruuraqtuaq. Taimma nukat-  
piaġruk akaugallasruŋaŋani qisrukamiinj  
aaquaksraitchiaq ipitchiġsruqļugu ipitnamiinj  
mattaqļugu timaa taimmaasrii puuksrauramun  
ikiplugu iriqļugu.



Atigaanik atipluni aquvitluni, uqsrunik taimani nanipiiraqugaaknik, ivaliksinqjuagaqsiruq. Ittuaqtitlugu tatqapma iññuk isiqlipalitaaqsiruk. Isiqhutik aqpaagniqsuk ammaguuq aŋuniaqtauraqnaituanatguuq atniqñaliq-sipiaagniqsuq. Aiyiptigiñ, itnaqługu aaqauksraitchauram atigaanik atipluni piruaq. Ilumuni makitluni taipkuak akauganqitchuk taaggisuutiplugu taavunjaqsautiahifiñigaak.

Qalǵimiguuq katilǵataagniqsut iñuich itqutipmani suagguuq kanna taimña aŋñugaa-niqluk tupqum qitqani nalaniqsuq. Marra satkutajå naulikkaq.

Taipchuagguuq iñuich piyai, "Naniq qamillugu piłgutluktuna." Itnaqman, taipkuagguuq upigigaat naniq qamitkaat.

Tara apiqsrugaa taamna aŋŋugaaniġluk,

"Naukunkii, naukun atniitaqtuqpich?"

Itnaqamiin taavrutmagguuq tikuqaqtuutigaa

naulikkamik aqupmiitñaqtiqtuutaa tak-

kuuvva naulikkatguuq tikkuqaqtuutigaa.

Taimmatai akuangitchuq taipkua naulik-kaniñ tiguuraağataqamigich pitłuptauraqługu taivrumakŋa aŋŋugaaniğıługmiñ piiqługu taat-naasrii pakaat atigaurat mattautigalugu ani-żiqhuni.



Aqpaliiraqhuni tumitchauratigun tat-pammagguuq iñuich malikpaliqtaaqsisirut malik-paliqtaqmatni qayyamiñun ikiliqami ayaktiq-ami aanaruañmiñinguuq algaqsruutaa itqaǵni-jaa, "Aŋilaaqquatriak!" Itnaqhunigguuq tuqłuaqtuq paqitchupkich aŋilaaqrisaağı-gich itnakkaŋagguuq aanaruaŋan taatnaqman-guuq tatpamma qayyanik tatpamma iñuksru-latinuatigaich kiisaimmagguuq ayakpaluk-taqhutin aquagun aŋuaqsruktauraaqsisirut. Aŋuaqhuni aŋuaqhuni tatpammagguuq aquani iñuich iñuksruktaqtuat iñuksrukpaluk-taqtut malikpaliktaağaat kiisaimmataig-guuq tulaktiqpuq. Uirrutigalugu saug-guuq taipchua aŋilǵanǵitqataqtuat ilu-qatin malillañniǵaat.

Taimma umialgum quyavagitluni  
umialgutini avvaŋitñik nukatpiagruk  
taimma aatchuġnigaa. Aanagiik aasrii-  
tai naŋniġisauraaqhutik iñuuniagaqsi-  
lutik.